
ZHONGWEN_L07_09

**** 9_古诗二首/Gǔshī èr shǒu/Dos poemas antiguos/Two Ancient Poems ****

九月 jiǔyuè 九日 jiǔrì 忆 yì 山东 Shāndōng 兄弟 xiōngdì / Recordando a mis hermanos en Shandong el nueve de septiembre / Thinking of My Brothers in Shandong on the Ninth Day of the Ninth Month

[唐][Táng] 王维 Wáng Wéi / [Dinastía Tang] Wang Wei / [Tang Dynasty] Wang Wei

独 dú 在 zài 异乡 yìxiāng 为 wéi 异客 yìkè , / Solo en tierra extraña, soy un huésped extraño, / Alone in a foreign land, I am a stranger,

每逢 měiféng 佳节 jiājié 倍 bèi 思亲 sīqīn 。 / cada vez que llega una fiesta, extraño el doble a mi familia. / every time a festival comes, I miss my family twice as much.

遥知 yáo zhī 兄弟 xiōngdì 登高 dēnggāo 处 chù , / Sé que a lo lejos mis hermanos han subido a la montaña, / I know that far away my brothers have climbed the height,

遍插 biànchā 茱萸 zhūyú 少 shǎo 一人 yìrén 。 / y al ponerse todos ramitas de cornejo, falta uno. / and as they all wear dogwood sprigs, one person is missing.

回乡 huíxiāng 偶书 ǒushū / Escrito al volver casualmente a mi pueblo / Written Casually on Returning Home

[唐][Táng] 贺知章 Hè Zhīzhāng / [Dinastía Tang] He Zhizhang / [Tang Dynasty] He Zhizhang

少小 shàoxiǎo 离家 líjiā 老大 lǎodà 回 huí , / Me fui de casa siendo joven y vuelvo ya viejo, / I left home when young and return now old,

乡音 xiāngyīn 无改 wúgǎi 鬓毛 bìnáo 衰 shuāi 。 / mi acento no ha cambiado, aunque mi pelo ya está canoso. / my accent hasn't changed, though my hair has thinned and greyed.

儿童 értóng 相见 xiāngjiàn 不相识 bùxiāngshí , / Los niños que me ven no me reconocen, / The children who see me don't recognize me,

笑问 xiàowèn 客 kè 从何处来 cóng hé chù lái ? / y sonriendo preguntan: "¿de dónde viene usted, forastero?" / and smiling, they ask: "Where do you come from, stranger?"

** 字/zì/Caracteres/Characters **

忆 维 异 逢 佳 兄 插 偶 贺 章 音 衰

1) 忆 yì / recordar / recall / HSK 4

- 回忆 huíyì / recordar / recall, reminisce / HSK 4
- 记忆 jìyì / memoria / memory / HSK 4
- 这 zhè 是 shì 一段 yíduàn 美好 měihǎo 的 de 回忆 huíyì 。 / Este es un hermoso recuerdo. / This is a beautiful memory.

2) 维 wéi / mantener, fibra / maintain, fiber / HSK 4

- 维护 wéihù / proteger, mantener / maintain, safeguard / HSK 5
- 思维 sīwéi / pensamiento / thinking, mindset / HSK 5
- 纤维 xiānwéi / fibra / fiber / HSK 6
- 我们 wǒmen 应该 yīnggāi 维护 wéihù 世界 shìjiè 和平 héping 。 / Debemos proteger la paz mundial. / We should safeguard world peace.

3) 异 yì / diferente / different / HSK 4

- 异样 yìyàng / distinto, extraño / different, unusual / HSK 6
- 差异 chāyì / diferencia / difference / HSK 4
- 异国他乡 yìguótāxiāng / tierra extranjera / foreign land / Fuera de HSK
- 这两 zhèliǎng 种文化 zhǒngwénhuà 存在 cúnzài 很大 hěndà 的 de 差异 chāyì 。 / Estas dos culturas tienen grandes diferencias. / These two cultures have great differences.

4) 逢 féng / encontrarse con / meet, encounter / HSK 4

- 相逢 xiāngféng / encontrarse (formal) / meet by chance / HSK 6
- 逢迎 féngyíng / adular / fawn on, curry favor / Fuera de HSK
- 多年 duōnián 后 hòu , 他们 tāmen 又 yòu 相逢 xiāngféng 了 le 。 / Después de muchos años, se volvieron a encontrar. / Years later, they met again.

5) 佳 jiā / excelente / excellent / HSK 4

- 佳节 jiājié / festividad, día especial / festive occasion / HSK 6
- 佳句 jiājù / frase excelente / excellent verse / phrase
- 佳作 jiāzuò / obra excelente / fine work / HSK 6

- 中秋节 Zhōngqiūjié 是 shì 一个 yíge 团圆 tuányuán 的 de 佳节 jiājié 。 / El Festival de Medio Otoño es una fiesta de reunión familiar. / Mid-Autumn Festival is a festive occasion of family reunion.

6) 兄 xiōng / hermano mayor / elder brother / HSK 4

- 兄弟 xiōngdì / hermanos / brothers / HSK 4
- 兄长 xiōngzhǎng / hermano mayor (formal) / elder brother (formal) / Fuera de HSK
- 兄妹 xiōngmèi / hermano y hermana / brother and sister / HSK 5
- 他们 tāmen 是 shì 亲兄弟 qīnxiōngdì 。 / Ellos son hermanos de sangre. / They are blood brothers.

7) 插 chā / insertar / insert / HSK 4

- 插画 chāhuà / ilustración / illustration / Fuera de HSK
- 插班 chābān / incorporarse a mitad de curso / join a class mid-term / Fuera de HSK
- 插座 chāzuò / enchufe / electrical outlet / HSK 5
- 请 qǐng 把 bǎ 插头 chātóu 插进 chājìn 插座 chāzuò 里 lǐ 。 / Por favor enchufa la clavija en la toma de corriente. / Please plug the cord into the outlet.

8) 偶 ǒu / ocasional, pareja / occasional, pair / HSK 4

- 偶然 ǒurán / casualmente / accidentally, by chance / HSK 4
- 偶而 ǒu'ér / de vez en cuando / occasionally / HSK 4
- 偶数 ǒushù / número par / even number / HSK 6
- 我 wǒ 偶然 ǒurán 在 zài 街上 jiēshang 遇到 yùdào 了 le 老朋友 lǎopéngyou 。 / Casualmente me encontré con un viejo amigo en la calle. / I accidentally ran into an old friend on the street.

9) 贺 hè / felicitar / congratulate / HSK 4

- 祝贺 zhùhè / felicitar / congratulate / HSK 4
- 贺信 hèxìn / carta de felicitación / congratulatory letter / Fuera de HSK
- 贺卡 hèkǎ / tarjeta de felicitación / greeting card / HSK 5
- 我 wǒ 祝贺 zhùhè 你 nǐ 考上 kǎoshàng 了 le 大学 dàxué 。 / Te felicito por haber entrado en la universidad. / Congratulations on getting into university.

10) 章 zhāng / capítulo, sello / chapter, seal / HSK 4

- 文章 wénzhāng / artículo / article, essay / HSK 3
- 乐章 yuèzhāng / movimiento musical / musical movement / Fuera de HSK
- 这篇 zhèpiān 文章 wénzhāng 写 xiě 得 de 很 hěn 好 hǎo 。 / Este artículo está muy bien escrito. / This article is very well written.

11) 音 yīn / sonido / sound / HSK 2

- 音乐 yīnyuè / música / music / HSK 1
- 声音 shēngyīn / sonido / sound, voice / HSK 2
- 音响 yīnxiǎng / equipo de sonido / sound system / HSK 5
- 我 wǒ 喜欢 xǐhuan 听 tīng 古典 gǔdiǎn 音乐 yīnyuè 。 / Me gusta escuchar música clásica. / I like listening to classical music.

12) 衰 shuāi / decaer / decline / HSK 5

- 衰弱 shuāiruò / débil / weak, feeble / HSK 6
- 衰老 shuāilǎo / envejecer / grow old, senile / HSK 6
- 衰败 shuāibài / declinar / decline, wane / HSK 6
- 随着 suízhe 年龄 niánlíng 增长 zēngzhǎng , 身体 shēntǐ 会 huì 逐渐 zhújiàn 衰老 shuāilǎo 。 / Con la edad, el cuerpo va envejeciendo poco a poco. / With age, the body gradually grows old.

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

王维 Wáng Wéi / Wang Wei / Wang Wei

贺知章 Hè Zhīzhāng / He Zhizhang / He Zhizhang

**** 句子/Jùzi/Oración/Sentence ****

每逢 Měiféng 佳节 jiājié 倍 bèi 思亲 sīqīn 。 / Cada vez que llega una fiesta, extraño el doble a mi familia. / Every time a festival comes, I miss my family twice as much.

乡音 Xiāngyīn 无改 wúgǎi 鬓毛 bìnáo 衰 shuāi 。 / Mi acento no ha cambiado, aunque mi pelo ya está canoso. / My accent hasn't changed, though my hair has thinned and greyed.

**** 朗读/Lǎngdú/Leer en voz alta/Read aloud ****

回忆 huíyì / recordar / **recall, remember**

▪ 记忆 jìyì / memoria / **memory**

异国他乡 yìguótāxiāng / tierra extranjera / **foreign land**

▪ 异样 yìyàng / distinto, extraño / **different, unusual**

▪ 大同小异 dàtóngxiǎoyì / parecidos con pequeñas diferencias / **largely similar with minor differences**

▪ 差异 chāyì / diferencia / **difference**

▪ 异口同声 yìkǒutóngshēng / unánimemente / **with one voice, unanimously**

相逢 xiāngféng / encontrarse (por casualidad) / **meet by chance**

▪ 相知 xiāngzhī / conocerse bien / **know each other well**

▪ 相见 xiāngjiàn / encontrarse, verse / **meet, see each other**

▪ 相等 xiāngděng / ser igual / **be equal**

▪ 相同 xiāngtóng / igual, idéntico / **same, identical**

佳节 jiājié / festividad / **festive occasion**

▪ 佳句 jiājù / frase excelente / **excellent verse**

▪ 佳作 jiāzuò / obra excelente / **fine work**

兄弟 xiōngdì / hermanos / **brothers**

▪ 兄长 xiōngzhǎng / hermano mayor (formal) / **elder brother (formal)**

插花 chāhuā / arreglo floral / **flower arranging**

▪ 插班 chābān / incorporarse a mitad de curso / **join a class mid-term**

▪ 插队 chāduì / colarse en la fila / **cut in line**

▪ 插头 chātóu / enchufe (clavija) / **electric plug**

▪ 插座 chāzuò / enchufe (toma) / **electrical outlet**

偶然 ǒurán / casualmente / **by chance, accidentally**

▪ 偶而 ǒu'ér / de vez en cuando / **occasionally**

祝贺 zhùhè / felicitar / **congratulate**

▪ 贺信 hèxìn / carta de felicitación / **congratulatory letter**

▪ 贺卡 hèkǎ / tarjeta de felicitación / **greeting card**

文章 wénzhāng / artículo / **article**

▪ 乐章 yuèzhāng / movimiento musical / **musical movement**

音乐 yīnyuè / música / **music**

▪ 声音 shēngyīn / sonido / **sound**

▪ 音响 yīnxiǎng / equipo de sonido / **sound system**

衰弱 shuāiruò / débil / **weak**

▪ 衰老 shuāilǎo / envejecer / **grow old**

▪ 衰败 shuāibài / declinar / **decline**

**** 对话/Duihuà/Diálogo/Dialogue ****

妈妈 Māma: 方方 Fāngfāng, 我 wǒ 考考 kǎokao 你 nǐ, 你 nǐ 知道 zhīdào 《九月九日忆山东兄弟》 Jiǔyuè Jiǔrì Yì Shāndōng Xiōngdì 这首诗 zhèshǒushī 是 shì 谁 shéi 写 xiě 的 de 吗 ma? / Mamá: Fangfang, voy a ponerte a prueba, ¿sabes quién escribió el poema "Recordando a mis hermanos en Shandong el nueve de septiembre"? / Mom: Fangfang, let me test you — do you know who wrote the poem "Thinking of My Brothers in Shandong on the Double Ninth Day"?

方方 Fāngfāng: 知道 zhīdào, 是 shì 唐代 Tángdài 诗人 shīrén 王维 Wáng Wéi 写 xiě 的 de。 / Fangfang: Sí, lo sé, lo escribió el poeta de la dinastía Tang Wang Wei. / Fangfang: I know, it was written by the Tang-dynasty poet Wang Wei.

妈妈 Māma: 你 nǐ 会 huì 背 bèi 吗 ma? / Mamá: ¿Te lo sabes de memoria? / Mom: Can you recite it from memory?

方方 Fāngfāng: 当然 dāngrán 会 huì。 "独在异乡为异客, 每逢佳节倍思亲。遥知兄弟登高处, 遍插茱萸少一人。" / Fangfang: Claro que sí. "Solo en tierra extraña, soy un huésped extraño, cada vez que llega una fiesta extraño el doble a mi familia. Sé que a lo lejos mis hermanos han subido a la montaña, y al ponerse todos ramitas de cornejo, falta uno." / Fangfang: Of course I can. "Alone in a foreign land, I am a stranger; every festival I miss my family twice as much. I know my brothers have climbed the height far away, and as they all wear dogwood sprigs, one person is missing."

妈妈 Māma: 不错 búcuò! 你 nǐ 知道 zhīdào 这首诗 zhèshǒushī 中 zhōng 最 zuì 有名 yǒumíng 的 de 是 shì 哪 nǎ 一句 yíjù 吗 ma? / Mamá: ¡Muy bien! ¿Sabes cuál es el verso más famoso de este poema? / Mom: Well done! Do you know which is the most famous line in this poem?

方方 Fāngfāng: "每逢佳节倍思亲"。 / Fangfang: "Cada vez que llega una fiesta, extraño el doble a mi familia." / Fangfang: "Every festival I miss my family twice as much."

妈妈 Māma: 对 duì, 每 měi 到 dào 节日 jiérì 人们 rénmen 就 jiù 会 huì 更加 gèngjiā 想念 xiǎngniàn 远方 yuǎnfāng 的 de 亲人 qīnrén。 / Mamá: Así es, cada vez que llega una fiesta la gente extraña aún más a sus familiares lejanos. / Mom: That's right, whenever a festival comes people miss their faraway family even more.

方方 Fāngfāng: 难怪 nánguài 一 yí 到 dào 节日 jiérì, 你们 nǐmen 就 jiù 叫 jiào 我 wǒ 给 gěi 爷爷 yéye 奶奶 nǎinai 打电话 dǎdiànhuà 呢 ne! / Fangfang: ¡Con razón cada vez que llega una fiesta me pedís que llame por teléfono al abuelo y a la abuela! / Fangfang: No wonder every time a festival comes you ask me to call grandpa and grandma!

妈妈 Māma: 是啊 shì, 爷爷 yéye 奶奶 nǎinai 不是 búshì 还 hái 给 gěi 你 nǐ 写信 xiěxìn 了 le 吗 ma? / Mamá: Así es, ¿no te escribieron también una carta el abuelo y la abuela? / Mom: That's right, didn't grandpa and grandma also write you a letter?

方方 Fāngfāng: 那 nà 我们 wǒmen 明年 míngnián 春节 Chūnjié 回 huí 中国 Zhōngguó 去 qù 看 kàn 他们 tāmen 吧 ba。 / Fangfang: Entonces vayamos a China a verlos en el próximo Año Nuevo chino. / Fangfang: Then let's go back to China to see them next Chinese New Year.

妈妈 Māma: 好 hǎo, 他们 tāmen 一定 yíding 会 huì 很 hěn 高兴 gāoxìng 的 de。 / Mamá: Bien, seguro

que se pondrán muy contentos. / Mom: Good, they'll surely be very happy.

方方 Fāngfāng: 我们 wǒmen 还 hái 学 xué 了 le 一首 yìshǒu 贺知章 Hè Zhīzhāng 的 de 《回乡偶书》
Huīxiāng Ōushū 呢 ne ! / Fangfang: ¡También hemos aprendido un poema de He Zhizhang, "Escrito al
volver casualmente a mi pueblo"! / Fangfang: We also learned a poem by He Zhizhang, "Written
Casually on Returning Home"!

妈妈 Māma: 你 nǐ 把 bǎ 这首诗 zhèshǒushī 的 de 意思 yìsi 说 shuō 给 gěi 我 wǒ 听听 tīngting 。 / Mamá:
Cuéntame qué significa este poema. / Mom: Tell me what this poem means.

方方 Fāngfāng: 这首诗 zhèshǒushī 说 shuō 的 de 是 shì 诗人 shīrén 小时候 xiǎoshíhou 离开 líkāi 家乡
jiāxiāng , 到 dào 头发 tóufa 白 bái 了 le 的时候 deshíhou 才 cái 回去 huíqù 。 家乡 Jiāxiāng 的 de 孩子们
háizimen 都 dōu 不认识 búrènshi 他 tā , 还 hái 笑着 xiàozhe 问 wèn 他 tā: " 你 nǐ 这位 zhèwèi 客人 kèrén
是 shì 从 cóng 哪里 nǎlǐ 来 lái 的 de ? " / Fangfang: Este poema cuenta que el poeta se fue de su tierra
natal cuando era joven y no volvió hasta que su pelo se puso blanco. Los niños de su pueblo no lo
reconocían y, riendo, le preguntaban: "¿De dónde viene usted, forastero?" / Fangfang: This poem tells
how the poet left his hometown when young and didn't return until his hair had turned white. The
children of his village didn't recognize him and, laughing, asked him: "Where do you come from,
visitor?"

妈妈 Māma: 这首诗 zhèshǒushī 你 nǐ 也 yě 能 néng 背 bèi 吗 ma ? / Mamá: ¿Este poema también te lo
sabes de memoria? / Mom: Can you also recite this poem from memory?

方方 Fāngfāng: 那 nà 当然 dāngrán ! " 少小离家老大回, 乡音无改鬓毛衰。儿童相见不相识, 笑问客从何处
来? " / Fangfang: ¡Por supuesto! "Me fui de casa siendo joven y vuelvo ya viejo, mi acento no ha
cambiado aunque mi pelo ya está canoso. Los niños que me ven no me reconocen, y sonriendo
preguntan: '¿de dónde viene usted, forastero?'" / Fangfang: Of course! "I left home when young and
return now old, my accent hasn't changed though my hair has thinned and greyed. The children who
see me don't recognize me, and smiling ask: 'Where do you come from, stranger?'"

妈妈 Māma: 背得好 bèidehǎo ! 等 děng 爸爸 bàba 回来 huílái , 你 nǐ 再 zài 背 bèi 给 gěi 爸爸 bàba 听听
tīngting 。 / Mamá: ¡Muy bien recitado! Cuando vuelva papá, recítaselo a él también. / Mom: Well
recited! When dad comes back, recite it for him too.

方方 Fāngfāng: 好 hǎo 。 / Fangfang: Vale. / Fangfang: Okay.

读儿歌 dúérgē / Leer una canción infantil / **Read a Nursery Rhyme**

红叶 hóngyè 飘 piāo , / Hojas rojas revolotean, / **Red leaves flutter,**

黄叶 huángyè 飘 piāo , / hojas amarillas revolotean, / **yellow leaves flutter,**

蓝蓝的 lánlánde 天空 tiānkōng 白云 báiyún 飘 piāo 。 / en el cielo azul flotan nubes blancas. / **white clouds float in the blue sky.**

一路 yílù 歌 gē , / Cantando todo el camino, / **Singing all the way,**

一路 yílù 笑 xiào , / riendo todo el camino, / **laughing all the way,**

我 wǒ 跟 gēn 爷爷 yéye 去 qù 登高 dēnggāo 。 / voy con el abuelo a subir a la montaña. / **I go with grandpa to climb the heights.**

**** 想一想, 说一说/Xiǎng yi xiǎng, shuō yi shuō/Piensa y responde/Think and answer the following questions ****

(1) "每逢佳节倍思亲" měiféngjiājiébèisīqīn 是 shì 什么 shénme 意思 yìsi ? / ¿Qué significa "cada vez que llega una fiesta, extraño el doble a mi familia"? / **What does "every festival I miss my family twice as much" mean?**

(2) 说一说 shuōyishuō 《回乡偶书》 Huíxiāng Ōushū 这首诗 zhèshǒushī 的 de 意思 yìsi 。 / Cuenta qué significa el poema "Escrito al volver casualmente a mi pueblo". / **Tell what the poem "Written Casually on Returning Home" means.**

**** 阅读/Yuèdú/Lectura/Reading ****

每逢 měiféng 佳节 jiājié 倍 bèi 思亲 sīqīn / Cada vez que llega una fiesta, se extraña el doble a la familia / Every Time a Festival Comes, One Misses Family Twice as Much

唐朝 Tángcháo 著名 zhù míng 诗人 shī rén 王维 Wáng Wéi 有 yǒu 五个 wǔ gè 弟弟 dìdì 。 / El famoso poeta de la dinastía Tang, Wang Wei, tenía cinco hermanos menores. / The famous Tang-dynasty poet Wang Wei had five younger brothers.

小时候 Xiǎoshíhou , 每年 měinián 的 de 重阳节 Chóngyángjié , 他们 tāmen 都 dōu 要 yào 去 qù 登山 dēngshān , 还 hái 要 yào 按照 ànzhào 当地 dāngdì 的 de 风俗 fēngsú 把 bǎ 茱萸 zhūyú 插 chā 在 zài 衣服 yīfu 上 shàng 。 / De pequeños, cada año en el Festival Doble Nueve, todos subían a la montaña, y también, según la costumbre local, se ponían ramitas de cornejo en la ropa. / When they were little, every year on the Double Ninth Festival, they would all climb the mountain, and also, following the local custom, pin dogwood sprigs to their clothes.

后来 Hòulái , 王维 Wáng Wéi 离开 líkāi 家乡 jiāxiāng 到 dào 长安 Cháng'ān 去 qù 做官 zuòguān 。 / Más tarde, Wang Wei dejó su tierra natal y fue a Chang'an a ser funcionario. / Later, Wang Wei left his hometown and went to Chang'an to become an official.

离开 Líkāi 故乡 gùxiāng 后 hòu 的 de 第一个 dìyīgè 重阳节 Chóngyángjié 那天 nàtiān , 他 tā 非常 fēicháng 思念 sīniàn 故乡 gùxiāng 的 de 亲人 qīnrén , 于是 yúshì 就 jiù 登上了 dēngshàngle 长安 Cháng'ān 附近 fùjìn 的 de 一座 yízuò 山 shān 。 / El día del primer Festival Doble Nueve tras dejar su tierra natal, echaba mucho de menos a sus familiares, así que subió a una montaña cerca de Chang'an. / On the day of the first Double Ninth Festival after leaving his hometown, he missed his family very much, so he climbed a mountain near Chang'an.

他 Tā 望着 wàngzhe 远方 yuǎnfāng 想 xiǎng: 远 Yuǎn 在 zài 家乡 jiāxiāng 的 de 弟弟们 dìdìmen 一定 yídìng 又 yòu 登上了 dēngshàngle 山顶 shāndǐng , 当 Dāng 他们 tāmen 按照 ànzhào 风俗 fēngsú 插 chā 茱萸 zhūyú 的 de 时候 shíhou , 也 yě 一定 yídìng 会 huì 发现 fāxiàn 今年 jīnnián 身边 shēnbiān 少了 shǎole 一个 yí gè 人 rén 。 / Miraba a lo lejos y pensaba: sus hermanos, lejos en su tierra natal, seguro que habían vuelto a subir a la cima, y al ponerse las ramitas de cornejo según la costumbre, seguro que notarían que este año faltaba una persona a su lado. / He gazed into the distance and thought: his brothers far away at home must have climbed to the top again, and as they pinned on the dogwood sprigs as usual, they would surely notice that this year one person was missing.

想到 Xiǎngdào 这里 zhèlǐ , 一首 yìshǒu 诗 shī 就 jiù 从 cóng 他 tā 的 de 心底 xīndǐ 涌出来 yǒngchū lái 了 le , 这 Zhè 就是 jiùshì 著名的 zhù míng de 《九月九日忆山东兄弟》 Jiǔyuè Jiǔrì Yì Shāndōng Xiōngdì , 其中 Qízhōng 的 de "每逢佳节倍思亲" měiféngjiājiébèisīqīn 一句 yíjù 后来 hòulái 成了 chéng le 千古流传的 qiāngǔliúchuán de 名句 míngjù 。 / Al pensar en esto, un poema brotó de su corazón; este es el famoso "Recordando a mis hermanos en Shandong el nueve de septiembre", cuyo verso "cada vez que llega una fiesta extraño el doble a mi familia" se convirtió después en un verso célebre que ha perdurado a través de los siglos. / Thinking of this, a poem welled up from his heart; this is the famous "Thinking of My Brothers in Shandong on the Double Ninth Day", whose line "every festival I miss my family twice as much" later became a timeless, celebrated verse.

少小 shàoxiǎo 离家 líjiā 老大 lǎodà 回 huí / Me fui de joven de casa y vuelvo ya viejo / I Left Home When Young and Return Now Old

唐朝 Tángcháo 有 yǒu 个 ge 著名的 zhùmíngde 诗人 shīrén 叫 jiào 贺知章 Hè Zhīzhāng 。 / En la dinastía Tang hubo un famoso poeta llamado He Zhizhang. / In the Tang dynasty there was a famous poet named He Zhizhang.

他 tā 年轻时 niánqīngshí 就 jiù 远离 yuǎnlí 家乡 jiāxiāng 去 qù 做官 zuòguān , 担任过 dānrènguo 很多 hěnduō 重要 zhòngyào 官职 guānzhí , 一直 yìzhí 到 dào 八十多岁 bāshíduōsuì 才 cái 告老还乡 gào lǎohuánxiāng 。 / Cuando era joven, dejó su tierra natal para ser funcionario, ocupó muchos cargos importantes, y no volvió a su pueblo hasta pasados los ochenta años, al retirarse. / When he was young, he left his hometown far behind to become an official, held many important posts, and only returned home to retire after he was over eighty.

当 Dāng 回到 huídào 阔别 kuòbié 五十年 wǔshínián 的 de 家乡 jiāxiāng 时 shí , 他 tā 又 yòu 看到了 kàndào 熟悉的 shúxīde 一草一木 yìcǎoyímù , 听到了 tīngdào 熟悉的 shúxīde 家乡话 jiāxiānghuà 。 / Al regresar a su tierra natal, de la que llevaba cincuenta años separado, volvió a ver cada árbol y cada hierba que le eran familiares, y a oír el habla familiar de su pueblo. / When he returned to his hometown, from which he had been away for fifty years, he once again saw every familiar tree and blade of grass, and heard the familiar local dialect.

想想 Xiǎngxiǎng 自己 zìjǐ 离开 líkāi 家乡 jiāxiāng 时 shí 年纪 niánjì 轻轻 qīngqīng , 现在 xiànzài 回来 huílái 时 shí 却 què 已经 yǐjīng 满头 mǎntóu 白发 báifà , 贺知章 Hè Zhīzhāng 感慨万千 gǎnkǎiwànqiān 。 / Al pensar que cuando se fue de su tierra natal era muy joven, y que ahora al volver tenía ya la cabeza cubierta de canas, He Zhizhang sintió una gran emoción. / Thinking that he was very young when he left his hometown, and that now he had returned with a head full of white hair, He Zhizhang felt deeply moved.

村边 Cūnbīan , 有 yǒu 一群 yìqún 小孩 xiǎohái 在 zài 一起 yìqǐ 开心地 kāixīnde 玩 wán 。 / Junto al pueblo, había un grupo de niños jugando alegremente juntos. / By the edge of the village, a group of children were playing happily together.

贺知章 Hè Zhīzhāng 一边 yìbiān 饶有兴趣地 ráoyǒuxìngqùde 看着 kànzhe 他们 tāmen 玩 wán , 一边 yìbiān 想 xiǎng: " 我 Wǒ 童年 tóngnián 时 shí 的 de 小伙伴 xiǎohuǒbàn , 现在 xiànzài 可能 kěnéng 大多 dàduō 已经 yǐjīng 不在 búzài 人世 rénshì 了 le 吧 ba 。 " / He Zhizhang, mientras los miraba jugar con gran interés, pensaba: "Mis compañeros de infancia probablemente ya no estén casi ninguno en este mundo." / He Zhizhang, watching them play with great interest, thought to himself: "Most of my childhood friends are probably no longer alive."

正 Zhèng 想着 xiǎngzhe , 忽然 hūrán , 一个 yíge 小孩 xiǎohái 向 xiàng 他 tā 跑过来 pǎoguòlái , 笑着 xiàozhe 问 wèn 他 tā: " 老爷爷 Lǎoyéye , 您 nín 是 shì 从 cóng 哪里 nǎlǐ 来 lái 的 de 呀 ya ? " / Justo cuando pensaba esto, de repente, un niño corrió hacia él y le preguntó sonriendo: "Abuelito, ¿de

dónde viene usted?" / Just as he was thinking this, suddenly, a child ran up to him and asked with a smile: "Old grandpa, where have you come from?"

贺知章 Hè Zhīzhāng 连忙 liánmáng 说 shuō: " 这里 Zhèlǐ 就是 jiùshì 我 wǒ 的 de 家乡 jiāxiāng 啊 a ! " / He Zhizhang respondió enseguida: "¡Este es precisamente mi pueblo natal!" / He Zhizhang quickly replied: "This is exactly my hometown!"

说完 Shuōwán 他 tā 自己 zìjǐ 也 yě 忍不住 rěnbuzhù 笑了 xiàole 起来 qǐlái 。 / Y al decirlo, no pudo evitar reírse él mismo. / And after saying it, he couldn't help laughing himself.

回到 Huídào 家 jiā 以后 yǐhòu , 贺知章 Hè Zhīzhāng 就 jiù 提笔 tíbǐ 写了 xiěle 《回乡偶书》 Huíxiāng Ōushū 这首诗 zhèshǒushī 。 / Al llegar a casa, He Zhizhang tomó la pluma y escribió el poema "Escrito al volver casualmente a mi pueblo". / After arriving home, He Zhizhang picked up his brush and wrote the poem "Written Casually on Returning Home".

**** 生字/Shēngzì/Caracteres nuevos/Characters ****

忆 yì / recordar / recall

维 wéi / mantener, fibra / maintain, fiber

异 yì / diferente / different

逢 féng / encontrarse con / meet, encounter

佳 jiā / excelente / excellent

兄 xiōng / hermano mayor / elder brother

插 chā / insertar / insert

偶 ǒu / ocasional, pareja / occasional, pair

贺 hè / felicitar / congratulate

章 zhāng / capítulo, sello / chapter, seal

音 yīn / sonido / sound

衰 shuāi / decaer / decline

按 àn / según, presionar / according to, press

俗 sú / costumbre / custom

悉 xī / saber a fondo, conocer bien / know thoroughly, be familiar with

饶 ráo / abundante; con gran interés (饶有兴趣) / abundant; with great interest

忍 rěn / aguantar, contener / endure, hold back

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

按照 ànzhào / según, de acuerdo con / according to

风俗 fēngsú / costumbre / custom

家乡 jiāxiāng / tierra natal / hometown

熟悉 shúxī / conocer bien, estar familiarizado con / be familiar with

童年 tóngnián / infancia / childhood

** 额外/Éwài/Adicional/Additional **

鹿柴 Lùzhài / Recinto de los Ciervos / Deer Enclosure

【唐】[Táng] 王维 Wáng Wéi / [Dinastía Tang] Wang Wei / [Tang Dynasty] Wang Wei

空山 kōngshān 不 bú 见 jiàn 人 rén , / En la montaña vacía no se ve a nadie, / In the empty mountain no one is seen,

但 dàn 闻 wén 人语 rényǔ 响 xiǎng 。 / pero se oyen voces de gente. / yet human voices are heard.

返景 fǎnjǐng 入 rù 深林 shēnlín , / La luz del atardecer entra en el bosque profundo, / The returning sunlight enters the deep forest,

复 fù 照 zhào 青苔 qīngtái 上 shàng 。 / y vuelve a brillar sobre el musgo verde. / and shines again upon the green moss.

▼ 评论 / Comentarios / Comments

古诗二首：思乡与人生感悟：

1. 字形的直观性：观察 忆 (yì) 或 维 (wéi) ，能帮助学生联系字形与字义，而不是死记硬背。
2. 从单字到词语的跳跃：这些字很少单独使用，而是作为构词的‘零件’出现在很多常用词中。认识一个字，就能打开认识十几个词的大门。
3. 语境记忆：结合具体的例句来学习 异 (yì) 这样的字，比孤立地背诵字义更容易记住。

Comentario Pedagógico: Dos poemas antiguos: la añoranza del hogar y las reflexiones sobre la vida:

1. La transparencia de la forma: Observar 忆 (yì) o 维 (wéi) ayuda a conectar la forma del carácter con su significado, en vez de memorizarlo a ciegas.
2. El salto de carácter a palabra: Estos caracteres rara vez se usan solos; aprender uno abre la puerta a muchas palabras nuevas.
3. Memoria por contexto: Aprender un carácter como 异 (yì) junto con una frase real ayuda mucho más que memorizar su significado de forma aislada.

Pedagogical Commentary: Two ancient poems: longing for home and reflections on life:

1. The transparency of form: Observing 忆 (yì) or 维 (wéi) helps connect the character's shape to its meaning, instead of memorizing it blindly.
 2. The leap from character to word: These characters are rarely used alone; learning one opens the door to many new words.
 3. Memory through context: Learning a character like 异 (yì) together with a real sentence helps far more than memorizing its meaning in isolation.
-